

OFFICE OF BORDER HEALTH/OFICINA DE SALUD FRONTERIZA

Winter
Issue
2010



La Voz

7430 Louis Pasteur, San Antonio, TX 78229

WELCOME

We are pleased to inform you of our first bilingual newsletter for the Office of Border Health (OBH) with the Texas Department of State Health Services (DSHS), Health Service Region (HSR) 8. This newsletter will serve to update our community partners regarding accomplishments, upcoming events, and other pertinent health information affecting our Region 8 border counties.

The OBH was created in 1993 and its mission is to enhance efforts to promote and protect the health of border residents by reducing community and environmental health hazards along the Texas-Mexico border through collaboration with communities and U.S. and Mexican local, state, and federal entities.



HEALTH WITHOUT BORDERS

Eight Binational Health Councils (BHC) along the Texas-Mexico border serve to examine health needs and promote joint actions in common benefit for the populations on both sides of the border. A BHC Strategic Planning Workshop held in San Antonio Texas in 2008, served to define border-wide priority areas into two tiers.

"Tier 1" Priorities are:

1. Diabetes/obesity/nutrition
2. Tuberculosis



"Tier 2" priorities are:

1. Dengue fever
2. Early Warning Infectious Disease Surveillance (EWIDS)/EPI
3. Mental Health/Substance Abuse/Domestic Violence
4. HIV/AIDS/STDS



Bienvenidos

Nos complace informarles de nuestro primer boletín bilingüe publicado por la Oficina de Salud Fronteriza (OSF) del Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas, Región de Servicios de Salud 8. Este boletín servirá para actualizar a nuestros socios de la comunidad con respecto a logros de la comunidad, acontecimientos próximos, y otra información pertinente de la salud que afecta a los condados fronterizos de la Región 8.

La OSF fue creada en 1993 y su misión es de mejorar los esfuerzos para promover y proteger la salud de los residentes en la frontera por medio de la reducción de peligros a la salud en las comunidades y el medio ambiente, a lo largo de la frontera México-Texas, en colaboración con comunidades y entidades locales, estatales, y federales de México y los Estados Unidos.

The OBH, HSR 8 provides technical and administrative assistance as well as financial support to the Amistad bi-national health council in Del Rio/Ciudad Acuña and to the (HOPE-K tri-national health council in Eagle Pass/Piedras Negras/Kickapoo Nation. These HSR 8 bi/tri-national health councils have organized and implemented various activities which are in line with the border-wide priority areas. Read on to learn more about these bi-national activities.

BHC Presidents	Area
Hector M. Guerra	Del Rio, TX
Dr. Hervey Faz	Ciudad Acuña, Coahuila
Calixto Seca	Eagle Pass, TX
Dr. Arturo Botello Méndez	Piedras Negras, Coahuila
Dr. Antonio Garza	Kickapoo Nation

SALUD SIN FRONTERAS

Ocho Consejos Binacionales de Salud (COBINAS) a lo largo de la frontera Texas-Méjico sirven para examinar las necesidades de salud y para promover acciones apropiadas a través de actividades conjuntas de beneficio común para las poblaciones de ambos lados de la frontera. Un Taller de Planeación Estratégica se realizó con las COBINAS en el año 2008 en San Antonio, Texas y ha servido para definir las áreas de prioridad de salud pública binacional en dos niveles.

Prioridades de “primer nivel”:

1. Diabetes/obesidad/nutrición
2. Tuberculosis



Prioridades de “segundo nivel”:

1. Fiebre de dengue
2. Vigilancia Temprana de Enfermedades Infecciosas (VTEI)
3. Salud Mental/Abuso de Substancias/Violencia Domestica
4. VIH/SIDA/ETS

BORDER BINATIONAL HEALTH WEEK



The logo for Border Bi-national Health Week (BBHW) features a stylized globe with blue and green colors. Overlaid on the globe is the text "Families in Action for Health". Below the globe, it says "United States-Mexico Border Bi-national Health Week". At the bottom, it says "Preventing Obesity and Diabetes".

Border Bi-national Health Week (BBHW) took place the week of October 2-8, 2010. The goal of BBHW is to promote sustainable partnerships to address border health problems. Intended outcomes include increased community and inter-agency networking relationships, increased information sharing and educational opportunities, and increased awareness of the United States-Mexico Border Health Commission including state and local initiatives. Through financial support from the United States-Mexico Border Health Commission, the Amistad BHC and the HOPE-K THC successfully held activities promoting health along the Texas-Méjico border. The OBH for HSR 8 would like to thank all the agencies that participated and helped organize each of these BBHW activities.

La OSF, Región 8 proporciona ayuda técnica, apoyo administrativo y financiero a un concilio binacional de salud (COBINA Amistad en Del Río/Ciudad Acuna) y a un concilio trinacional de salud (COTRINA HOPE-K en Eagle Pass/Piedras Negras/Kickapoo Nation). Los consejos bi/tri-nacionales de salud de la Región 8 han organizado y ha implementado varias actividades que están de acuerdo con las áreas de prioridad a lo largo de la frontera. Siga leyendo para aprender más acerca de estas actividades binacionales.

Presidentes de las COBINAS	Area
Hector M. Guerra	Del Rio, TX
Dr. Hervey Faz	Ciudad Acuña, Coahuila
Calixto Seca	Eagle Pass, TX
Dr. Arturo Botello Méndez	Piedras Negras, Coahuila
Dr. Antonio Garza	Nacion Kickapoo

SEMANA BINACIONAL DE SALUD



La Semana Binacional de Salud Fronteriza (SBSF) se tomó acabo la semana de Octubre 2-8, 2010. El objetivo de la SBSF es de promover asociaciones sostenibles para dirigir problemas de salud en la frontera. Los resultados destinados incluyen el aumento en relaciones comunitarias e interinstitucionales, aumento en el compartir de información y oportunidades educativas, y el aumento del conocimiento sobre la Comisión de la Salud de la Frontera de México-Estados Unidos inclusive de iniciativas estatales o locales. Por medio del apoyo financiero de la Comisión de la Salud de la Frontera de México-Estados Unidos, la COBINA Amistad y la COTRINA HOPE-K exitosamente tuvieron actividades que promovieron la salud por la frontera de Tejas-Méjico. La OSF de la Región 8 quiere dar las gracias a todas las agencias que participaron y ayudaron a organizar cada uno de estas actividades de la SBSF.



World TB Day: March 24, 2011

Día Mundial de la TB: 24 de marzo del 2011

AMISTAD BHC

The Amistad BHC organized various activities including Andale Del Rio, a family wellness event including a health fair and 5K fun run. This event had over 1000 participants with over 40 agencies providing education on diabetes and cancer along with glucose and blood pressure screenings for community members.

In Ciudad Acuña, Mexico the Eighth Annual Youth Prevention Conference was organized by agencies from both Del Rio and Ciudad Acuña representing the Amistad BHC. As a result of this well coordinated effort, approximately 450 middle school and high school students received education on issues related to dating, violence, substance abuse, prevention of teenage pregnancy, along with training and skill building around issues of goal setting and vision planning.



Andale Del Rio Family Wellness Event



Mexican lottery promoting substance abuse prevention

COBINA AMISTAD

La COBINA Amistad organizó varias actividades incluyendo Andale Del Río, un evento enfocado en el bienestar de la familia que incluyó una feria de salud y una carrera de 5KM. Estuvieron presentes más de 1000 participantes y más de 40 agencias brindaron de sus servicios y proveerón educación tocante la diabetes y cáncer igual como exámenes de la glucosa y la presión arterial para los miembros de la comunidad.

En Ciudad Acuña, México, la Octava Jornada Juvenil de Prevención fue organizada por agencias de Del Río y Ciudad Acuña en representación de la COBINA Amistad. Como resultado de este esfuerzo que fue bien coordinado fue la educación de 450 jóvenes de secundaria y de nivel medio superior y superior sobre problemas desde el noviazgo, la violencia, prevención del embarazo adolescente, igual como entrenamiento sobre el desarrollo de las habilidades sobre temas como el establecimiento de metas y planificación de una visión.



Octava Jornada Juvenil de Prevencion



Intergenerational walk promoting active aging

HOPE-K THC

The HOPE-K THC organized various events for BBHW including a children's obesity awareness walk and an adult healthy heart awareness walk in Eagle Pass, Texas. These community walks provided an avenue for children, adolescents and adults to be physically active along with providing an opportunity to promote physical well-being by building healthy skills and increasing awareness regarding health risks related to inactivity.

In Piedras Negras, Coahuila members of the HOPE-K THC organized a three-day conference with information sessions focusing on teenage pregnancy, addictions, HIV and sexually transmitted diseases with the purpose of increasing awareness to better equip adolescents to make decisions that will be in line with a healthy lifestyle.

Further, members of the HOPE-K THC helped organize a Bike-a-thon and health fair at the Kickapoo Nation. The overall goal of this event was to provide children with education on bike safety rules in order to promote the child's overall safety and engagement in physical activity. Approximately 100 children participated in this event with bike race winners receiving bicycles, helmets and other awards. Parents also shared in the festivities by receiving information from various agencies present during the health fair.



Children's
Obesity
Awareness
Walk,
Eagle
Pass, TX



Conferencia
para
Adolescentes,
Piedras
Negras,
Coahuila

COTRINA HOPE-K

La COTRINA HOPE-K organizó varios eventos para la SSF incluyendo una caminata para niños para aumentar la concientización sobre la obesidad y una caminata para adultos que se enfocaba en aumentar el conocimiento de un corazón saludable cuales eventos se tomaron acabo en Eagle Pass, Texas. Estas caminatas comunitarias proporcionan una vía para que los niños, adolescentes, y adultos estén físicamente activos y al mismo tiempo proveen una oportunidad para promover el bienestar físico por medio del desarrollo de habilidades sanas y el aumento de la concientización tocante a los riesgos de salud relacionados a la inactividad.

En Piedras Negras, Coahuila miembros de la COTRINA HOPE-K organizaron una conferencia a lo largo de tres días con foros informativos que se enfocaron en el embarazo del adolescente, adiciones, VIH, y enfermedades de transmisión sexual con el propósito de aumentar la concientización que ayudará a los jóvenes a hacer decisiones que estarán en línea con una vida saludable.

Aún más, los miembros del la COTRINA HOPE-K ayudaron a organizar una carrera de bicicletas y una feria de salud en la Nación Kickapoo. El objetivo general de este evento fue de proporcionar a niños con la educación en reglas de seguridad sobre el uso de bicicletas para promover la seguridad general del niño y al mismo tiempo promover la actividad física. Aproximadamente 100 niños tomaron parte en este evento y ganadores de la carrera de bicicletas recibieron bicicletas, cascos y otros premios. Los padres también compartieron en las festividades recibiendo información de parte de varias agencias presentes durante la feria de salud.



Kickapoo Nation Bike-a-Thon

EWIDS CONFERENCE

On November 16th and 17th the HSR 8 EWIDS staff and the Amistad and HOPE-K bi/tri-national health councils organized a bi-national EWIDS conference in Del Rio and Eagle Pass. Information sharing on issues related to H1N1, the seasonal flu, and TB/HIV/STD epidemiological data was provided by public health officials from both Texas and Coahuila. Presentations on the Juntos TB program in El Paso and a bio-safety laboratory in operation in Laredo were also provided to conference attendees.



EWIDS Conference TB Presentation by Dr. Charles Wallace

PROMOTING HEALTH IN OUR SCHOOLS

School officials from Eagle Pass ISD met on November 11th to discuss plans related to re-starting a School Health Advisory Council (SHAC) for the purpose of forming an active council that will provide advice to the school system regarding school health programs. Approximately 20 persons expressed interest in joining the SHAC and plans are underway to meet again on January 20, 2011. For more information please contact Ms. Luz Cunningham at 830-758-7215.

PROMOTING HEALTH IN OUR

COMMUNITIES

In recognition of the month of September as "Childhood Obesity Awareness Month", members of the Amistad BHC organized a community meeting at colonia Cienegas in Del Rio, Texas. Mayor Robert Fernandez and San Felipe Del Rio Consolidated School District Superintendent Kelt Cooper stressed the important role communities, schools, and family members play in modeling healthy behaviors such as eating nutritious foods and leading physically active lifestyles. Presentations were also provided by a nutritionist and a physical activity facilitator from United Medical Specialties in Ciudad Acuña, Coahuila.

CONFERENCIA DE VTEI

En los días del 16 y 17 de noviembre, el personal del programa VTEI de la Región 8 y miembros de las COBINA Amistad y COTRINA HOPE-K organizaron una conferencia bi-nacional de VTEI en Del Río y Eagle Pass. Información sobre asuntos relacionados a H1N1, la gripe estacional, y datos epidemiológicos sobre TB/VIH/ETS fueron proporcionados por funcionarios de salud de tanto Texas como Coahuila. Presentaciones sobre el programa Juntos TB en El Paso y sobre un laboratorio de bio-seguridad en operación en Laredo también fueron proporcionados a personas presentes en la conferencia.



Eagle Pass
I.S.D. Staff:
SHAC
Meeting

PROMOVIENDO LA SALUD EN NUESTRAS ESCUELAS

Funcionarios escolares del distrito escolar de Eagle Pass se reunieron el 11 de Noviembre para discutir planes relacionados al reinicio del Concilio Consultorio de la Salud Escolar (CCSE) con el fin de formar un concilio activo que proveerá asesoramiento al sistema escolar relacionado a programas de salud en las escuelas. Aproximadamente 20 personas expresaron su interés en tomar parte en el CCSE y planes están en ejecución para tener una junta el día 20 de enero del 2011. Para mas información por favor contacte a la Sra. Luz Cunningham al numero 830-758-7215.

PROMOVIENDO LA SALUD EN NUESTRAS COMUNIDADES

En reconocimiento del mes de septiembre como "El Mes de la Concientización de la Obesidad Infantil", miembros de la COBINA Amistad organizaron un evento comunitario en la colonia Cienegas en Del Río, Texas. El Alcalde Robert Fernández y el Superintendente Kelt Cooper del distrito escolar de San Felipe Del Río estresaron la importancia del papel que las comunidades, escuelas, y miembros de familia juegan en modelar hábitos saludables como el consumo de comidas saludables y dirigir estilos de vida físicamente activos. Presentaciones también se proporcionaron por medio de una nutrióloga y un activador físico de la Unidad de Especialidades Médicas de Ciudad Acuña, Coahuila.



Proclamation of Childhood Obesity Awareness Month in Del Rio

UPCOMING/ONGOING ACTIVITIES

- A grant writing course through the National Network of Libraries of Medicine is scheduled for January 25, 2011 in Eagle Pass, Texas.
- A train the trainer event using the "Getting Fit Texas" Curriculum is scheduled for January 18, 2011 in Eagle Pass, Texas. The training will be offered by the DSHS Regional Nutritionist, Dr. Alexa George.
- If you are interested in becoming a member of the Amistad or HOPE-K BHC or for information on any of the above activities please contact Elvia Ledezma at elvia.ledezma@dshs.state.tx.us or 210-949-2177.

The Ventanillas de Salud in Del Rio, Texas are offering free medical consultations that will help assess glucose levels, blood pressure and body mass index for the purpose of offering referrals and education related to physical activity and healthy eating habits which can prevent obesity. For more information contact Professor Carlos Lara Gonzalez at 830-774-7020.

VACCINATE AGAINST THE INFLUENZA

A panel of immunization experts voted on February 24, 2010 to expand the recommendation for annual influenza vaccination to include all people aged 6 months and older.

VACÚNESE CONTRA LA GRIPE

Un panel de expertos sobre inmunizaciones votó el 24 de febrero del 2010 de expandir la recomendación para la vacunación anual de influenza para incluir a todas las personas de edad 6 meses y más viejos.

ACTIVIDADES PROXIMAS/PROGRESIVAS

- Un entrenamiento sobre el desarrollo de propuestas por medio de la Red Nacional de Bibliotecas de Medicina se tomará acabo el día 25 de enero del 2011 en Eagle Pass, Texas.
- Un entrenamiento para entrenadores usando el currículo "Texas Poniéndose en Forma" se tomará acabo el día 18 de enero del 2011 en Eagle Pass, Texas. El entrenamiento se brindara por la nutrióloga regional, Dra. Alexa George, del DESS.
- Si está interesado en hacerse miembro de la COBINA Amistad o HOPE-K o para recibir información sobre las actividades mencionadas arriba, contacte a Elvia Ledezma elvia.ledezma@dshs.state.tx.us o 210-949-2177.

Las Ventanillas de Salud en Del Río, Texas están ofreciendo consultas medicas gratuitas que ayudaran a evaluar los niveles de glucosa, presión arterial, y masa corporal para el propósito de ofrecer referencias y proveer educación relacionada a la actividad física y los hábitos saludables de nutrición que previenen el sobre peso y la obesidad. Para mas información póngase en contacto con el Prof. Carlos Lara González al 830-774-7020.

Office of Border Health Vision/Vision de la Oficina de Salud Fronteriza

A Healthy Texas-Mexico Border

Una Frontera Sana A Lo Largo de Mexico-Texas